



CHAPITRE 94

Loi relative à la ville de Coaticook

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

CHAPTER 94

An Act respecting the town of Coaticook

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Coaticook a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, telle qu'octroyée par lettres patentes du 15 août 1908 et modifiée par les lois 10 George V, chapitre 103, 25-26 George V, chapitre 128, 1 George VI, chapitre 118, 4 George VI, chapitre 99, 10 George VI, chapitre 70, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion
à Coati-
cook.

1. Les lots du cadastre officiel du canton de Barford ci-après énumérés: les lots 17a et 17b du rang 11, le lot original 17 du rang 10 et les lots 17b et 17c du rang 9 et tous les chemins, rues, ruelles, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux compris dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection de la ligne du sud du lot 17b du rang 9 du canton de Barford avec la ligne séparative des cantons de Barford et de Barnston; de là, en référence au cadastre officiel pour le canton de Barford, la ligne séparative des cantons de Barford et de Barnston jusqu'à son intersection avec l'axe de la rivière Coaticook entre les lots 17b et 17c du rang 11 du canton de Barford; de là, par les lignes et démarca-

WHEREAS by its petition the town of Coaticook has represented that it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, granted by letters patent dated, the 15th of August, 1908, and amended by the acts 10 George V, chapter 103, 25-26 George V, chapter 128, 1 George VI, chapter 118, 4 George VI, chapter 99, 10 George VI, chapter 70, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The lots of the official cadastre of the township of Barford hereinafter enumerated: lots 17a and 17b of range 11, original lot 17 of range 10 and lots 17b and 17c of range 9 and all the roads, streets, lanes, rivers, watercourses or part thereof comprised within the following boundaries, to wit: starting from the point of intersection of the southern line of lot 17b of range 9 of the township of Barford with the dividing line of the townships of Barford and Barnston; thence, in reference to the official cadastre for the township of Barford, the dividing line of the townships of Barford and of Barnston as far as its intersection with the middle of the Coaticook river between lots 17b and 17c of range 11 of the town-

Annexa-
tion to
Coaticook.

tions suivantes en continuité les unes des autres: ledit axe de la rivière Coaticook jusqu'au prolongement de la ligne nord du lot 17a du rang 11, ledit prolongement et ladite ligne nord du lot 17a du rang 11, la ligne est du même lot, la ligne est du lot originaire 17 du rang 10, les lignes est des lots 17c et 17b du rang 9 et la ligne sud dudit lot 17b du rang 9 jusqu'au point de départ; sont détachés de la municipalité du canton de Barford et annexés à la municipalité de la ville de Coaticook.

Taxes,
etc.

Toutes taxes et contributions ci-devant établies et imposées sur les immeubles détachés du canton de Barford et annexés à la ville de Coaticook resteront dues et seront payées à la corporation du canton de Barford, et cette dernière conservera tous ses droits et privilèges pour percevoir et réaliser le paiement desdites taxes.

Compensation,
etc.

De plus, la ville de Coaticook devra, dans un délai de trois mois, payer à la corporation du canton de Barford une somme de \$2,500.00. L'immeuble appartenant à la corporation du canton de Barford, qui sert comme lieu des séances et qui est situé dans le territoire annexé à la ville de Coaticook, demeure la propriété de la corporation du canton de Barford.

Limites.

2. Les limites de la municipalité de la ville de Coaticook, en incluant le territoire qui lui est annexé par la présente loi, se décrivent comme suit: partant du sommet de l'angle nord-est du canton de Barnston; de là, suivant la ligne séparative des cantons de Barford et de Barnston jusqu'à son intersection avec l'axe de la rivière Coaticook entre les lots 17b et 17c du rang 11 du canton de Barford; de là, passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres, à savoir: dans le canton de Barford en référence au cadastre officiel pour ledit canton, ledit axe de la rivière Coaticook jusqu'au prolongement de la ligne nord du lot 17a du rang 11, ledit prolongement et ladite ligne nord du lot 17a du rang 11, la ligne est du même lot, la ligne est du lot originaire 17 du rang 10, les lignes est

ship of Barford; thence, through the following lines and demarcations in continuity with each other; the said middle of Coaticook river up to the extension of the northern line of lot 17a of range 11, the said extension and the said northern line of lot 17a of range 11, the eastern line of the same lot, the eastern line of original lot 17 of range 10, the eastern lines of lots 17c and 17b of range 9 and the southern line of the said lot 17b of range 9 as far as to the starting point; are detached from the municipality of the township of Barford and annexed to the municipality of the town of Coaticook.

All taxes and assessments heretofore established and imposed on the immovables detached from the township of Barford and annexed to the town of Coaticook shall remain due and shall be paid to the corporation of the township of Barford, and the latter shall keep all its rights and privileges to levy and collect the payment of the said taxes.

Moreover, the town of Coaticook shall, within a delay of three months, pay to the corporation of the township of Barford a sum of \$2,500.00. The immovable belonging to the corporation of the township of Barford used as a place of sittings and which is situated in the territory annexed to the town of Coaticook, shall remain the property of the corporation of the township of Barford.

2. The limits of the municipality of the town of Coaticook, including the territory annexed to it by this act, are described as follows: starting from the summit of the northeast angle of the township of Barnston; thence, following the dividing line of the townships of Barford and Barnston as far as its intersection with the middle of Coaticook river between lots 17b and 17c of range 11 of the township of Barford; thence, through the following lines and demarcations, in continuity with each other, to wit: in the township of Barford with reference to the official cadastre for the said township, the said middle of Coaticook river as far as the extension of the northern line of lot 17a of range 11, the said extension and the said northern line of lot 17a of range 11, the eastern line of the same lot, the eastern

des lots 17c et 17b du rang 9 et la ligne sud dudit lot 17b du rang 9 jusqu'à la ligne séparative des cantons de Barford et de Barnston cette dernière ligne jusqu'à la ligne nord du lot 28a du quatrième rang du cadastre officiel pour le canton de Barnston; de là, dans le canton de Barnston, en référence au cadastre officiel pour ledit canton: ladite ligne nord du lot 28a et les lignes nord des lots 27e, 27d, 27c, 26b, 25a, du quatrième rang, les lignes est des lots 24f du quatrième rang, 24d du troisième rang, 24e, 24b du deuxième rang, 24e, 24d du premier rang et enfin la ligne nord du canton de Barnston jusqu'au point de départ.

line of original lot 17 of range 10, the eastern lines of lots 17c and 17b of range 9 and the southern line of the said lot 17b of range 9 as far as the dividing line of the townships of Barford and of Barnston, this latter line as far as the northern line of lot 28a of the fourth range of the official cadastre for the township of Barnston; thence, in the township of Barnston, with reference to the official cadastre for the said township; the said northern line of lot 28a and the north lines of lots 27e, 27d, 27c, 26b, 25a of the fourth range, the eastern lines of lots 24f of the fourth range, 24d of the third range, 24e, 24b of the second range, 24e, 24d of the first range and finally the northern line of the township of Barnston as far as the starting point.

S.R.,
c. 233,
s. 108,
remp.
pour la
ville.

3. La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifiée, pour la ville, en remplaçant l'article 108 par le suivant:

3. The Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended, for the town, by replacing section 108 by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 108, re-
placed
for town.

Direct-
teur des
services.

"108. Le conseil peut décréter par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et par le ministre des affaires municipales, la création d'une charge municipale, dont le titulaire appelé "directeur des services" sera l'officier exécutif de la municipalité, et aura pour fonctions de surveiller et de diriger sous le contrôle du maire et du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter.

"108. The council, may by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs order the creation of a municipal office the holder of which, called "director of services", shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the control of the mayor and council, the affairs of the municipality and the works it causes to be carried out.

Director
of servi-
ces.

Destitu-
tion.

Ce fonctionnaire ne pourra être destitué que conformément à la Loi relative à la destitution de certains officiers municipaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 235), comme si sa charge était une de celles mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 de cette loi, et qu'un règlement avait été adopté par la ville suivant l'article 11 de la même loi.

Such officer may be dismissed only in accordance with the Municipal Officers Dismissal Act (Revised Statutes, 1941, chapter 235), as if his office were one of those mentioned in paragraph 3 of section 2 of this act, and as if a by-law had been passed by the town according to section 11 of the same act.

Dismissal.

Devoirs,
etc.

Ce directeur de services aura les devoirs et pouvoirs mentionnés dans le règlement créant sa charge, pourvu que tels devoirs et pouvoirs n'excèdent pas ceux relatifs au gérant, aux articles 109 et 115 de la Loi des cités et villes."

Such director of services shall have the duties and powers mentioned in the by-law creating his office, provided that such duties and powers do not exceed those having reference to the manager, in sections 109 and 115 of the Cities and Towns Act."

Duties,
etc.

Abroga-
tions, pour
la ville.

4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en abrogeant les articles 110, 111, 117, 118, 119, 120 et 121.

4. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by repealing sections 110, 111, 117, 118, 119, 120 and 121.

Repeals
for town.

S.R.,
c. 233,
a. 397a,
aj. pour la
ville.

5. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 397, le suivant:

Refonte
des règle-
ments.

"397a. La ville est autorisée à faire de temps en temps la refonte ou consolidation d'une partie ou de tous ses règlements municipaux, afin de les réunir en un ou plusieurs volumes, et, à cette fin, à les abroger, amender ou modifier, mais ces révisions, amendements ou modifications ne devront pas être interprétés comme affectant aucune matière ou chose faite ou qui doit être faite, ni les résolutions, décisions, ordres ou autres actes du conseil, ni les actions, obligations ou billets émis, ni les rôles de contribution foncière ou de répartition, ni les droits et devoirs des fonctionnaires municipaux, lesquels continueront d'être régis par les règlements antérieurs jusqu'à l'expiration du terme fixé. Cependant les règlements sujets à l'approbation des électeurs propriétaires continueront à être soumis à cette approbation."

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour la
ville.

6. L'article suivant est ajouté, pour la ville, après l'article 429 de la Loi des cités et villes:

Franchi-
ses.

"429a. Nonobstant toutes dispositions contraires, ou incompatibles contenues dans la Loi des cités et villes ou toute autre loi générale ou spéciale, la ville de Coaticook peut, par règlement adopté par son conseil, et qui n'exige pas l'approbation des électeurs:

Durée.

Accorder à toute personne, société, corporation ou syndicat, une franchise, un droit ou privilège, pour une période de pas plus de dix années, afin de construire et maintenir dans les chemins et rues de la municipalité des lignes de tramways ou un service d'autobus, et de les exploiter en faisant circuler des voitures actionnées mécaniquement, soit par l'électricité ou par une autre force motrice, pour le transport des voyageurs, des marchandises ou des deux à la fois."

S.R.,
c. 233,
a. 444a,
aj. pour la
ville.

7. L'article suivant est ajouté, pour la ville, après l'article 444 de la Loi des cités et villes:

5. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 397, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 397a,
added
for town.

"397a. The town is authorized to make, from time to time, a revision or consolidation of the whole or any part of all its municipal by-laws, so as to unite them in one or more volumes, and, to that end, repeal, amend or modify the same, but such repeal, amendment or modification shall not be construed as affecting any matter or thing done or required to be done, or any resolutions, decisions, orders or other proceedings of the council, or any debentures, shares, bonds or notes issued, or any rolls of assessment or of apportionment, or the rights or duties of municipal officials, which shall continue to be governed by the previous by-laws until the expiry of the term fixed. However, the by-laws subject to the approval of the electors who are proprietors shall continue to be submitted to such approval."

Consolidation
of by-laws.

6. The following section is added, for the town, after section 429 of the Cities and Towns Act:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added for
town.

"429a. Notwithstanding any contrary or incompatible provisions contained in the Cities and Towns Act or in any other general or special act, the town of Coaticook may, by by-law adopted by its council, and which need not be approved by the electors:

Franchi-
ses.

Grant to any person, firm, corporation or syndicate, a franchise, right or privilege, for a period not exceeding ten years, for the purpose of constructing and maintaining, in the roads and streets of the municipality, tramway lines or an autobus service and of operating the same by running vehicles mechanically propelled either by electricity or other motive power, for the transportation of passengers or freight or both."

Duration.

7. The following section is added, for the town, after section 444 of the Cities and Towns Act:

R.S.,
c. 233,
s. 444a,
added for
town.

Escompte. "444a. Nonobstant l'article 517, le conseil peut accorder l'escompte qu'il détermine qui ne devra pas excéder dix pour cent sur les tarifs en vigueur pour la taxe spéciale et la taxe d'eau, si le compte est payé dans un délai déterminé, sujet aux autres dispositions de l'article 464b."

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la ville.

Fermeture
de cor-
donneries,
etc.

S. L'article 469 de ladite Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 22, le suivant:

"22^a Pour ordonner que, pendant toute ou partie de l'année, les cordonneries, les nettoyeurs et presseurs de vêtements et généralement tous endroits de commerce de quelque nature qu'ils soient, dans la municipalité, soient fermés et restent fermés chaque jour ou quelque jour que ce soit de la semaine après les temps et heure fixés et déterminés dans ce but par ledit règlement.

Catégo-
ries.

Le règlement pourra ordonner la fermeture de l'une, de plusieurs ou de toutes les catégories de commerce, d'industrie, d'arts ou de métiers, et les heures de fermeture pourront être différentes suivant la catégorie. Les temps et heures ainsi fixés et déterminés par tel règlement ne doivent pas être plus tôt que six heures du soir ni plus tard que huit heures du matin.

Fermetu-
re à midi.

Le conseil pourra cependant, sur requête de la majorité de propriétaires ou exploitants d'une ou plusieurs catégories d'endroits de commerce, d'industrie, d'arts ou de métiers, décréter par règlement que tous les endroits de même catégorie devront fermer à midi un jour quelconque de la semaine, et rester fermés jusqu'au lendemain matin, mais pas plus tard que huit heures du matin.

Restric-
tion.

Tout règlement adopté en vertu de ce paragraphe aura son application dans tout le territoire de la ville, mais ne devra pas affecter les endroits licenciés pour la vente des liqueurs alcooliques, ni venir en contradiction avec la loi fédérale ou provinciale de l'observance du dimanche."

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"444a. Notwithstanding section 517, Discount. the council may allow a discount determined by it which shall not exceed ten per cent on the tariff in force for the special tax and the water-rate, if the account is paid within a fixed delay, subject to the other provisions of section 464b."

S. Section 469 of the said Cities and R.S., Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 22, the following: c. 233, s. 469, am. for town.

"22a. To prescribe that, for the whole Closing of shoe-makers' shops, etc. or part of the year, shoe-makers' shops, clothes cleaners and pressers and generally all commercial establishments whatsoever, in the municipality, shall be closed and remain closed every day or any day of the week after the time and hour fixed and determined for such purpose by the said by-law.

The by-law may prescribe the closing Cate- of one, several or all categories of business, gories. industry, arts or trades, and the closing hours may vary according to categories. The time and hours thus fixed and determined by such by-law shall not be earlier than six o'clock in the evening nor later than eight o'clock in the morning.

The council may however, upon petition Closing at noon. of the majority of the owners or operators of one or several categories of commercial establishments, industries, arts or trades, decree by by-law that all the places of the same category shall close at noon on any day of the week, and remain closed until the following morning, but not later than eight o'clock in the morning.

Every by-law passed under this para- Restric- graph shall apply to the whole territory tion. of the town, but shall not affect the places licensed for the sale of alcoholic beverages, nor contravene the federal or provincial Sunday observance laws."

9. This act shall come into force on Coming into force. the day of its sanction.